



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA PRAGMATICA LINGÜÍSTICA INTERCULTURAL - ESPAÑOL - CL
2023-2024



Asignatura: **PRAGMÁTICA LINGÜÍSTICA INTERCULTUAL**

Cátedra: **ÚNICA**

Profesor Titular: **HEBE GARGIULO**

Adjunto: -----

Asistente: -----

Sección: **español**

Carrera/s: **LICENCIATURA EN ESPAÑOL LENGUA MATERNA Y LENGUA
EXTRANJERA**

Curso: **5º año**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: **4 horas**

Correlatividades: **Gramática del texto español y principios de contrastividad**

1. FUNDAMENTACIÓN

La importancia de los estudios discursivos y pragmáticos dentro de las Ciencias del Lenguaje están relacionados con la concepción de lenguaje como acción social; desde esta perspectiva, el estudio de los usos del lenguaje, de las normas que rigen esos usos y de las prácticas discursivas en los diferentes ámbitos sociales permite entender la forma en que el uso de las lenguas, y de los elementos verbales y no verbales intervienen en la acción comunicativa y en la construcción de los sentidos.

La Pragmática Intercultural aporta los aspectos sociopragmáticos y pragmlingüísticos característicos de cada lengua/cultura, de manera que la comparación entre ellas nos facilita la reflexión intercultural sobre los aspectos de la otra cultura, pero al mismo tiempo sobre aspectos de la propia cultura y sus culturas.

En la formación de Licenciados en Español como Lengua materna y Extranjera, pero también en la formación de profesores, la perspectiva de la Pragmática como el estudio la lengua en uso. es un eje transversal a todas las asignaturas del área de los estudios de la lengua; el abordaje intercultural e intracultural promueve los estudios del uso de la lengua preferencial y las lenguas adicionales, teniendo en cuenta los contextos de uso, las intenciones comunicativas y las marcas lingüísticas en las que estas se evidencian.

2. Objetivos

2.1. Generales

- Valorar reflexivamente los aspectos comunicativos de la lengua, idiosincrásicos de la cultura hispanohablante.
- Comprender la importancia de las normas sociales y culturales que rigen las interacciones verbales propias de una lengua.
- Reflexionar sobre teoría y uso de la lengua.

2.2. Específicos

- Reconocer las normas sociales y culturales (pragmáticas) como reglas que rigen el uso de la lengua en distintos contextos culturales.
- Reconocer y analizar la incidencia de los distintos tipos de contextos en la comunicación humana.
- Analizar situaciones de interacción lingüística, identificando contenidos implícitos asignando sentidos.
- Descubrir las posibilidades de aplicación de la Pragmática al análisis de la comunicación intercultural y a la enseñanza de las lenguas.
- Identificar dificultades, malentendidos y errores provocados por interferencias pragmlingüísticas y sociopragmáticas en la comunicación inter e intracultural.
- Identificar los elementos de la lengua que se evidencian en distintas funciones lingüísticas y estrategias comunicativas, y las marcas culturales específicas.
- Reconocer y describir mecanismos, fenómenos verbales y no verbales implicados en la estructuración de la conversación.
- Comprender el funcionamiento de la (des)cortesía en la interacción verbal mediante el análisis de textos orales. escritos y multimediales.
- Conocer los conceptos y los enfoques que se manejan en la investigación actual en Pragmática.

3. Contenidos

Unidad 1 -Introducción a la pragmática intercultural

Caracterización general de la Pragmática y su delimitación frente a otras disciplinas.

Sociopragmática y Pragmalingüística. El contexto. La información pragmática. Significado, intención e interpretación. El proceso inferencial en la comunicación. El lenguaje como acción social. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural. Interculturalidad y transculturalidad. Pragmática y Lingüística Interaccional.

Unidad 2 – Lo dicho y lo implicado

El lenguaje como instrumento para la acción. La teoría de los actos de habla Austin y Searle. Grice: el principio de cooperación y las máximas conversacionales. Tipos de implicaturas. El carácter indirecto de los actos de habla y su variabilidad interlingüística. Críticas al Modelo. La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson. El concepto de relevancia. El funcionamiento de la comunicación verbal: las implicaturas y explicaturas. Presunción de relevancia y Principio de relevancia.

Unidad 3 – (Des)Cortesía

La cortesía como norma universal con diferentes manifestaciones en las lenguas. La cortesía como estrategia. Principio de cortesía de Leech, El modelo de Brown y Levinson Críticas generales a la teoría. La perspectiva sociocultural de Diana Bravo para la cortesía. El continuo de la fuerza cortesía-descortesía. Atenuación. Conectores discursivos y operadores pragmáticos. La cortesía y la comunicación intercultural.

Unidad 4– La conversación

La conversación coloquial como objeto de estudio de la pragmática. La conversación cotidiana: conceptos básicos, estructura. Índices de contextualización: Deixis. La comunicación no verbal e interculturalidad. Estrategias conversacionales desde una perspectiva intercultural.

Ciberpragmática. Pragmática en entornos virtuales y competencia intercultural. La lengua y la comunidad virtual. La conversación virtual sincrónica y asincrónica. La (des) cortesía en la red.

4. Metodología

La cátedra adoptará la modalidad de seminario, la que supone una activa participación de los estudiantes y una iniciación en la investigación del área disciplinar. A partir de la lectura y los materiales específicos, se prevén tareas de resolución de casos, análisis de bibliografía y de situaciones de uso cotidiano de la lengua, además de la participación de foros virtuales. Las clases teóricas y prácticas se organizan siguiendo un tratamiento gradual, sistemático e integrador de los contenidos. Se proveerá un espacio virtual de interacción que favorezcan las prácticas sociales propias de las interacciones del siglo XXI, para promover en los estudiantes experiencias

de uso de tecnología en los contextos educativos. Se favorecerá el aprendizaje autónomo, la construcción conjunta del conocimiento a partir de la reflexión y el trabajo colaborativo. Los estudiantes elegirán durante el cursado un tema para profundizar: a partir de eso elaborarán informes de lectura y análisis específicos.

La cátedra, conforme a la Resolución Ministerio de Educación 2641-E/2017 virtualizará el 30% de la carga horaria a través de actividades obligatorias asincrónicas en el aula de la materia en la plataforma MOODLE

5. Evaluación

5.1. Modalidades de evaluación (según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16)

Alumnos promocionales:

Para obtener la promoción de la asignatura, los alumnos deberán:

- Cumplir con el 80% de asistencia a clases presenciales y la entrega en tiempo y forma de los trabajos requeridos en el 30% virtual.
- Aprobar dos parciales. En caso de ausencia o aplazo en uno de ellos o para elevar el promedio, tendrán la posibilidad de un parcial recuperatorio integrador al finalizar el año
- Aprobar cuatro trabajos prácticos. El cuarto trabajo práctico consistirá en las tareas y actividades de proceso propuestas en el aula virtual durante el cursado. Tendrán la posibilidad de un único recuperatorio por aplazo o ausencia, también a fin de año.
- La presentación de un trabajo final integrador.

La nota final será el promedio que se obtenga de sumar las notas de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos. La nota que se obtenga no podrá ser inferior a 7 (siete).

Alumnos regulares: deberán:

Para obtener la regularidad en la asignatura, los alumnos deberán aprobar los dos parciales con nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. En caso de ausencia o aplazo, tendrán la posibilidad de un parcial recuperatorio integral, al finalizar el año.

Observación: la nota obtenida en los recuperatorios ya sea de trabajo práctico o de parcial. sustituirá la del examen reemplazado.

Examen final:

Para alumnos regulares:

El examen final será oral e integrador. EL /la estudiante deberá dar cuenta de todos los temas del programa y deberá ser capaz de vincular teoría y práctica.

Para alumnos libres:

Los alumnos libres, deberán presentar un trabajo, conforme el art 19 de la Res. 70/11 del HCD aprobada por la 546/11 del HCS, con las modificaciones específicas de la Resolución HCD 212/14, en el que se analicen fenómenos de pragmática intercultural desde algunas de las perspectivas estudiadas. El tema será propuesto por el/la estudiante y será acordado con el profesor.

El trabajo deberá ser solicitado un turno antes de la mesa de examen y deberá presentado en el Área de Enseñanza, dos semanas antes de la fecha de examen.

El documento final será presentado en un archivo PDF o Word, escrito en Times New Roman, 12, y tendrá entre 8 y 10 páginas con citas y referencias. La carátula no se cuenta en la paginación.

El alumno tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas previas a la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección.

El trabajo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años s y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

El examen final constará de dos partes, una parte escrita y otra parte oral. En la parte escrita se le presentarán al alumno distintas problemáticas que deberá analizar a partir de los conceptos teóricos estudiados.

La parte oral consistirá en la defensa del trabajo presentado y de los casos propuestos en el escrito. Deberá reflejar conocimiento y capacidad de interrelacionar los distintos temas del programa.

5.2 . Criterios de evaluación

- Claridad conceptual en la resolución de actividades y propuestas.
- Capacidad en la detección, análisis y justificación de fenómenos de uso del lenguaje.
- Participación en la discusión en clase y la construcción conjunta de saberes.
- Pertinencia en la participación en foros de debates y actividades espacio virtual.
- Resolución en forma adecuada y correcta de las problemáticas teórico-prácticas propuestas.
- Uso adecuado y correcto de la lengua, y de la terminología y nociones objeto de estudio.

5.3. Cronograma de evaluaciones

Las fechas de prácticos y parciales (cuatro prácticos y dos parciales) se ajustarán al calendario académico estarán supeditadas a las fechas de inicio del curso Las evaluaciones se distribuirán de la siguiente manera: dos prácticos y un parcial en cada cuatrimestre. El cuarto práctico incluye todas las actividades de proceso del aula virtual.

La fecha de prácticos y parciales se establecerá al inicio de clases.

Parciales

- 1°Parcial: Última semana de junio
- 2°Parcial: Tercera semana de octubre
- Recuperatorio Primera semana de noviembre

Prácticos

- 1°TP: Primera semana de mayo
- 2° TP :Primera semana de junio
- 3° TP: Última semana de septiembre
- 4° TP: Trabajos aula virtual
- Recuperatorio: Primera semana de noviembre

6. Bibliografía

Arismendi, F. (2008), La composante interculturelle des interactions en ligne sur une plate-forme consacrée à l'intercompréhension en langues romanes: Galanet, mémoire de master 2 Dilipem, Université Grenoble 3. http://www.galanet.eu/publication/fichiers/M2_ARISMENDI.pdf

Ballesteros Martín, Francisco José (2002) "Mecanismos de atenuación en español e inglés. Implicaciones pragmáticas en la cortesía", en *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)* 11/2002, Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/circulo/nol/index.htm>

Blum-Kulka, Shoshana (2000): *Pragmática del discurso*. En: van Dijk, Teun A. Comp. (2000): *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa. Pp. 67-97.

Blum-Kulka, Soshane (1996) "Introducción a la pragmática del interlenguaje", en J. Cenoz y J. Valencia (eds.) (1996).

Blum-Kulka, Soshane (1996) "Variaciones en la formulación de las peticiones", en J. Cenoz, y J. Valencia (eds.) (1996).

Bravo, D. (2006). *Competencia en la Pragmática sociocultural del español*. En Murillo Medrani (ed). *Actas del II*

Bravo, Diana y Antonio Briz (eds) (2004) *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona. Ariel Lingüística

Briz Gómez, Antonio (1998) *El español coloquial en la conversación*. Barcelona. Ariel Lingüística.

Briz, A. (2018). *Al hilo del español hablado. Reflexiones sobre pragmática y español coloquial*. Ediciones Universidad de Sevilla.

Briz, A. (2021). *Atenuar o no atenuar. Esa es más o menos la cuestión*. Conferencia Abralin. (Video) <https://youtu.be/WqdyMH1pHPQ>

Brown, P., y S. Levinson (1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge, Cambridge University Press.

Calsamiglia, y Amparo Tusón (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona. Ariel.

Carranza, I. (2020) *Narrativas Interaccionales. Una mirada sociolingüística a la actividad de narrar en encuentros sociales*.

Carranza, I. (2020). *Narrativas interaccionales Una mirada sociolingüística a la actividad de narrar en encuentros sociales*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/16430>

Carrasco Pons, Silvia (2004) "La educación intercultural. Interculturalidad, educación, comunicación", en

Cenoz, Jasone y José Valencia (Eds.) (1996) *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*. Bilbao. Servicio editorial Universidad del País Vasco.

Clark, H. (2006). O uso da linguagem. Cuadernos de tradução NO9,(p.55-80). (Traducción del inglés de Nelson de Oliverira y Pedro Garcez. Using language, Cambridge University Press, 1996).

Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español. Perspectivas teóricasy metodológicas (p. 363-374) <http://www.edice.org/programa/>

Consejo de Europa (2001) Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Estrasburgo. (2002) Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, Madrid. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm>

De los Hersos, S. y Niño-Murcia, M. (ed.) (2012). Fundamentos y modelos de/ estudio pragmático y sociopragmático del español. Washington, Georgetown University Press.

Documentos para el Forum 2004, Barcelona.
<http://wwwv.bIues.uab.es/incom/2004/cas/carrcas.html>

Dumitrescu, D. Imagen y (des) cortesía en la imagen académica por ordenador. En Actas del III Coloquio Intemacional del Programa EDICE. Cortesía y conversación. De lo escrito a lo oral. (438,467) <http://www.edice.org/programa/>

Enseñar español conlo segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para laformación de profesores,

Escandell Vidal, V (2004) Competencia Comunicativa, arquitectura cognitiva y disciplinas lingüísticas. [http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-linggral/escandell/papers/Competencia,%20arquitectu ra%20y%20disciplinas.pdf](http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-linggral/escandell/papers/Competencia,%20arquitectu%20ra%20y%20disciplinas.pdf) Escandell Vidal, V. (2002): Introducción a la pragmática, Barcelona, Ariel.

Escandell, M. V. (2005): La comunicación. Madrid: Gredos.

Escandell-Vida, V 1(2004) "Aportaciones de la Pragmática", J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.):

Escandell-VidaI, V & M. Leonetti (2004). "Semántica conceptual / Semántica procedimental", en M. Villayandre Llamazares (ed.): Actas del V Congreso de Lingüística General, Madrid, Arco/Libros, vol. II, pp. 1727-1738 <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandel I/papers/conceptual-procedimental .PDF>

Escandell-VidaI, V.: Cortesía y Relevancia. En H. Haverkate, G. Mulder y C. Fraile-Maldonado (eds.) (1998): La Pragmática lingüística del español Recientes desarrollos, Amsterdam, Rodopi, pp. 7-24. <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/Cortes&R.PDF>

Escandell-Vidal, V. (2004) "Norms and Principles. Putting Social and Cognitive Pragmatics Together". R. Márquez-Reiter y M.E. Placencia (eds.): Current Trends in the Pragmatics of Spanish, Amsterdam, John Benjamins, pp. 347-371. <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling->

Fanjul, A. y González, N. (2014). Espanhol e Portugues brasileiro. Estudos comparados. Sao Paulo. Parábola.

Félix – Bradesfer, (2019). Pragmática del español. Contexto, uso y variación. Routledge.

Gargiulo, H, D. Nigro y S. Hamak. (2009). Repensando la competencia comunicativa. Actas digitales de las II Jornadas de Nuevas Tecnologías y enseñanza de las Lenguas. U.N.C.

Gargiulo, H. (1999) Espacio, deixis y traducción, San Juan, Universidad Nacional de San Juan-Editorial Martí.

Goffman, E. (1981). Forms of talk. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Grice, P. (1989): Studies in the Way of Words, Cambridge, Harvard University Press.

Halliday. M. (1994). El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y el significado. Colombia. FCE.

Haverkate, H. (2004): El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmatolingüística de la cultura española", en D. Bravo y A. Briz (eds.), Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español. Barcelona: Ariel, 55-65.

Hernández Sacristán, C (2003) Interculturalidad, transculturalidad y valores de la acción comunicativa. <http://www.crit.uui.es>

Hernández Sacristán, C. (1999) Culturas y acción comunicativa. Introducción a la Pragmática Intercultural. Madrid. Octaedro.

Internacional de Letras, 21 al 23 de noviembre de 2004, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística. En Memoria Académica. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.4964/ev.4964.pdf

Kaul de Marangon, S (2008) Tipología del comportamiento descortés en español. En Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE. Cortesía y conversación. De lo escrito a lo oral. (256,266) <http://www.edice.org/programa/>

Kaul de Marangon, S. (2006) "Descortesía intragrupal-crónica en la interacción de clase media baja del español rioplatense". En Murillo Medrani (ed). Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español. Perspectivas teóricas y metodológicas. (p. 165 180). <http://www.edice.org/programa/>

Kramsch, K. (2001) El privilegio del hablante intercultural. En Byram, M. y Fleming M. (ed.) Perspectivas interculturales en la enseñanza de idiomas. Madrid. Cambridge, (p.23-37)

Levinson, S. C. (1989): Pragmática, Barcelona, Teide.

Loder, L. y Jung, L. (org.). (2008). Fala-em-interação social. Introdução á análise da conversa etnometodológica. Campinas, Mercado de Letras.

Madrid, SGEL, pp. 179-198

Marafioti, R y Bonnin, J.(eds.) (2020). Voces en conflicto. Enunciación y teoría de la argumentación en la audiencia por la ley de medios. Moreno: Buenos Aires. UNM Editora.

Mariottini, L. (2008). Cibercortesía. Estrategia de la toma de turnos en los chats. En Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE. Cortesía y conversación. De lo escrito a lo oral. (489-502) <http://www.edice.org/programaj>

Martí Sánchez (2008). Los marcadores en español LE: conectores discursivos y operadores pragmáticos. Madrid, ArcoLibros.

Martínez, A. (). Etnopragmática: Una propuesta teórico-metodológica. 1er Congreso

Martínez, A. (2009). El entramado de los lenguajes. Bs. As Ed. La Crujía.

- MELO, S. (2006). Emergência e Negociação de Imagens das línguas em Encontros Interculturais Plurilingues em Chat. Tese de doutoramento, Universidade de Aveiro, Departamento de Didáctica e Tecnología Educativa. http://www.galnet.eu/publication/fichiers/Melo_tese_2006.pdf
- Melo, S., Araujo e SA, H., Simoes, A.R. (2006), ¿Por qué dicen Ciao para decir hola?: Interacción em chats plurilingues romanófonos e desenvolvimento da Cultura Linguística, in Intercomprensão 13. http://www.galnet.eu/publication/fichiers/MeIo_et_al_IC13.pdf
- Palencia. M. E. y García, C. (2012). Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispánico. Amsterdam, Rdopi.
- Placencia y Padilla, X. (2020). Guía Práctica de Pragmática del español. Routledge.
- Pons, S. (2005): La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE, Madrid: Arco.
- Porto, M. (2018). Intercultural citizenship in the (foreign) language classroom. En Language Teaching Research, 2018, Vol. 22(5) 484–498
- Portolés, José (2005) Pragmática para hispanistas. Madrid. Editorial Síntesis.
- Regan, A; Gurung, R y Prieto, (2009) Getting Culture. Incorporating Diversity Across the Curriculum. Stylus Publishing
- Reyes, G. (1990): La pragmática lingüística, Barcelona, Montesinos.
- Reyes, G. (1998): El abecé de la pragmática, Madrid, Arco Libros.
- Reyes, G. et al. (2000): Ejercicios de pragmática I y II. Madrid: Arco Libros.
- Savicky, V. (2008): Developing intercultural competence and transformation. Theory research and Application in Intercultural Education. Virginia, Stylus Publishing
- Schrader-Kmiffki (ed.) (2006) La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos. Frankfurt, Vervuert.
- Searle, J. (1990): Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje, Madrid, Cátedra.
- Sercu, L. (2001): La formación de profesores en ejercicio y adquisición de competencia intercultural. En Byram, M. y Fleming M. (ed.) Perspectivas interculturales en la enseñanza de idiomas. Madrid. Cambridge (254-286) Sperber, D., y D. Wilson (1994): La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos, Madrid, Visor.
- Speranza, A. (2020). Sobre tendencias gramaticales y distribuciones observadas. La alternancia del imperfecto del subjuntivo como estrategia evidencial en el español de la Argentina. En Studi italiani di lingüística teorica e applicata, págs. 45-69.
- Taguchi, N. (2019). The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pragmatics. Routledge.
- Trujillo Sáez, F. (2001) Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural <http://meteco.ugr.es/lecturas/objetivos.pdf>
- Tusón Valls, Amparo (1997) Análisis de la conversación. Barcelona. Ariel Practicum
- Verschueren, J. (2002): Para entender la pragmática, Madrid, Gredos.

Yus F. (2010) Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en internet. Barcelona, Ariel.

Revistas y sitios de interés

Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC) Joaquín Garrido (Director y Editor), Universidad Complutense de Madrid <http://www.ucm.es/info/circulo/index.htm>

Cultura community. Furstenberg <http://cultura.mit.edu/>

Discurso y sociedad. Revista multidisciplinaria de Internet
<http://www.dissoc.org/dissoc/comite/carranza/>

Estudios de lingüística. Susana Pastor Cesteros y Ventura Salazar García (editores). Universidad de Alicante. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/5770>

GREIP- Grupo de Investigación en Educación, Interacción y Plurilingüismo. Universidad de Barcelona. <https://grupsderecerca.uab.cat/greip/es>

Pragmalingüística. Revista de la universidad de Cádiz
<http://revistas.uca.es/index.php/pragma/index>

Pragmática cultural. Mar Forment Fernández (directora) Universidad de Barcelona
<http://www.ub.es/filhis/culturele/pragmati.html>

Programa EDICE: Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español https://edice.asice.se/?page_id=20

Val. Es. Co . Valencia Español Coloquial. Antonio Briz. <http://www.uv.es/valesco/>